

**Antequera; Guaxaca**  
**Teticpac, 03.11**

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.926451, -96.603654

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Pedro Pérez de Zamora Abarca

**Escribano:**

Baltasar de Ribera

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-05-05

**Languages:**

Zapoteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

El que descubrió y vino a este pueblo, después que en la tierra entró el Marqués del Valle, fue un español que se decía, por sobre nombre. Colmenero, que se llamaba. Y que podrá haber, desde que vio, cincuenta años, poco más o menos.

**Raw 3: Climate:**

Este pueblo de Teticpaqué es pueblo, en los aires, templado, no frío ni caliente. Están los naturales poblados en tierra húmeda, cenagosa, y las casas y calles, la mayor parte, cercadas de ciénega. Los más meses del año corre en el pueblo un viento norte, aunque no recio. No se tiene por aire enfermo ni que a los naturales haga daño, porque viven sanos y de buena color.

**Raw 4: Geography:**

Está el pueblo asentado en un llano, trazado con calles y plaza: tierra rasa y sin monte. Tienen tres fuentes de agua, donde los naturales se aprovechan. Es tierra fértil, abundosa de muchos árboles frutales de la tierra y de Castilla, como son granados, membrillos, manzanos, uvas; donde cogen maíz, frijoles, ají, y otras legumbres de la tierra para su sustento. Hay, en este pueblo y su comarca, muchos y muy buenos pastos para ganados mayores y menores.

**Raw 5: Native Population:**

Este pueblo de Teticpac solía ser pueblo de muchos naturales y había en él como dos mil indios, y, al presente, hay mil. La causa de haber al presente menos son las enfermedades y pestilencias que han tenido. Es gente torpe y de bajo entendimiento, de malas costumbres e inclinaciones, en especial en el de la carne y embriagarse. La lengua que hablan es la zapoteca, y ésta es general en esta provincia, y en la mayor parte deste obispado.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Este pueblo se dice y nombra Teticpaqué en la lengua mexicana y, en la suya, se llama Zetoba, que, en la nuestra española, la una y la otra quiere decir “peña sobre peña”. Dicen que no saben la persona que puso este nombre, más de que ellos, como antiguos en él, ya sus mayores le nombraban deste nombre sin saber quién se lo puso. Y que siempre le han conocido por pueblo principal y de mucha gente.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo de Teticpaque es corregimiento y no tiene otros pueblos en su jurisdicción, y en él residen las justicias. Está para la doctrina y conversión de los naturales, y para quien les administra los sacramentos, un monasterio de religiosos de la orden de señor Santo Domingo. Tiene, por aldeas y sujetos a esta cabecera, y que acuden a sus llamamientos, ocho pueblos que se nombran de la manera siguiente:

El pueblo de Quiagua, que tiene por advocación San Sebastián;

el pueblo de Zuana Santo Domingo;

el pueblo de Taba Santa María Magdalena;

el pueblo de Quiapite San Marcos; ;

el pueblo de Quechilana San Bartolomé;

el pueblo de Quiabtne San Lucas; ~ '

el pueblo de San Dionisio;

el pueblo de Villa San Pablo; '

el pueblo de Quiachachila la Santa Veracruz; "

el pueblo de Quie San Felipe.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Está este pueblo, de la ciudad de Antequera, poblada de españoles, a cuatro leguas pequeñas, buen camino llano, aunque la una legua, hasta llegar a este pueblo, está a la falda de una sierra montuosa. Y otro pueblo que se dice Tlacuchaguaya, encomendado en Gaspar Calderón, está a legua y media de camino

derecho y llano, sin piedra ni aspereza alguna. Y otro pueblo, que se dice Tlacolula, está a dos leguas desta cabecera, camino derecho y, en algunas partes, monte bajo de espinos.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

N/A

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de su infidelidad, tenían por señor al cacique de Teozapotlan y, después, tuvieron a Montezuma, señor de México, a los cuales el tributo que les daban eran gallinas, liebres, conejos, venados, miel. Adoraban al Demonio, haciendo a su figura ídolos y caras de piedra muy feas, a las cuales sacrificaban perrillos e indios esclavos. Y ésta era su adoración, y a quien tenían por dioses. Y, después que hacían algún sacrificio, tenían por costumbre bailar y embriagarse con unos hongos, en tal manera, que veían muchas visiones y figuras espantables.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

El gobierno que tenían en su infidelidad no era cosa señalada, ni tenían otra orden ni manera de vivir más de la voluntad que los señores a quien tributaban les mandaba. Y, en este tiempo, tenían por trabajo, de ordinario, juntar perrillos, muchachos, indios esclavos, para el sacrificio. No tenían guerra en este pueblo con nadie, si no era con el pueblo contra que les mandaban ir. Y, así, iban por mandado del señor de Teozapottan a hacer guerra a los indios serranos. Las armas que llevaban, eran unas espadas de palo guarnecidas con navajas de la tierra, arcos y flechas, rodela de caña y unos juboncillos estofados de algodón. Andaban en carnes y, el vestido de que usaban en general, eran unas mantas largas, abiertas por la delantera, de hilo de algodón, y, otras, de hilo de henequén, que es árbol provechoso para este menester. Y lo que ahora visten, es jubón y camisas, jaquetas, sombreros y zapatos, y, algunos, ropa de Castilla. Los mantenimientos de que se sustentaban: los principales comían conejos, gallinas, venados y otras cazas, y, los indios macehuales, no comían sino yerbas, raíces, y otras frutas y yerbas del campo. Dicen que, en tiempo de su infidelidad, tenían muchos trabajos y hambres y, sin embargo, vivían más que ahora, que esto sólo Dios lo sabe.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

Dicen que este pueblo tiene cada año enfermedades de calenturas, a las cuales acuden con sangrías, y no hacen otro beneficio.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está, junto a este pueblo, una sierra, y cordillera de monte y de montañas, que se nombra Quiozobale, y está del pueblo a un cuarto de legua.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Dansé, en este pueblo cabecera, mucha cantidad de membrillos, granados, duraznos, manzanas, uvas de Castilla, y, cultivando la tierra, sé daría mucho más.

**Raw 24: Grains:**

Tiene, un sujeto desta cabecera que se dice Quiaguia San Sebastián, un riachuelo del que los naturales sacan el agua y riegan mucha tierra de árboles frutales. Las semillas de que se aprovechan de su sustento, son maíz, frijoles, calabazas de Castilla y de la tierra, pepitas y quelites, que son yerbas de que de ordinario se sustentan.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Dase, en este pueblo y sus sujetos, trigo, grana, y esto se daría en cantidad, si los naturales se diesen a ello.

**Raw: 26 Medicines:**

Dicen que, para curarse, tienen yerbas medicinales, que son y aprovechan para frío y calor; y se dice, la una yerba para humor cálido, cecequipatle y, otra yerba para cosas frías, totonquipatli. Y tienen otras muchas yerbas que conocen de vista, y no les saben los nombres. Y, para purgar, tienen muchos géneros de raíces, en especial una, que se llama chichicamol.

**Raw 27: Animals:**

Hay leones pardos y lobos grandes, y adives y gatos monteses; crían en sus casas aves de la tierra y de Castilla, palomas, puercos, ovejas. En el campo, hay liebres y conejos, codornices, patos y otras muchas aves de volatería, y esto en mucha cantidad.

**Raw 28: Mines:**

En esta comarca, a una legua pequeña desta cabecera, en la estancia de Santa María Magdalena, su sujeto, hay minas de plata pobladas de españoles, y haciendas fundadas de ingenios y esclavos, y, en ellas, minas de metal colorado de almagre, de que se aprovechan.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Tienen salinas donde, para su sustento, sacan sal y la venden a indios comarcanos. No cogen algodón y, para su vestir, lo van a comprar a la villa de Teguantepec, a cuarenta leguas deste pueblo. Tienen, por trato y granjería, vender maíz, gallinas de la tierra y de Castilla; algunos traen puercos. Pagan el tributo a su

Majestad en reales: un peso y media fanega de maíz, el casado, y la mitad, el viudo y soltero.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas de su vivienda son de paja y, algunas, de adobes y morillos y, la cobertura, de azotea, y, los materiales, de cal y piedra: lo cual tienen dentro de sus pueblos, y no lo van a buscar a fuera parte.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

Cae este pueblo en la diócesis y obispado de la ciudad de Antequera, cuatro leguas pequeñas deste pueblo al oriente. Está allí la catedral, y, la ciudad, en dieciocho grados. Y, lo propio, está esta cabecera.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Pedro Pérez de Zamora Abarca is suspected to have authored this Relacion.